

Theodor Storm

OKTÓBERI ÉNEK

(Megzenésítette Liszt Ferenc)

*Köd hömpölyög, hullong a lomb,
Oly borral kínálgass hát,
Mitől arany tüzek gyúlnak
Az ónszürke légen át.*

*S minden fut a maga útján.
Ördögbe is! Avagy hála?
A világ mégis szép világ,
Nem gyérülhet pompája.
S ha a szív már jajjal teli,
Hadd csendüljön a pohár,
Túlcsorduló szívedből mind
Koccintsad el, ami fáj.
Köd hömpölyög, hullong a lomb,
Oly borral kínálgass hát,
Mitől arany tüzek gyúlnak
Az ónszürke légen át.*

*Itt van az ősz, de te várj csak,
Várd azt a csöpp ibolyát,
Mi tavasszal eget csikland,
S ibolyás lesz a világ.*

*Még a lég is kékelni fog
Hogyha ez a hit emel,
s elég nekünk ezt akarni:
örömrre, örömrre fel!*

(Németh István Péter fordítása)